

## El pretérito perfecto compuesto: comparación entre el español y el portugués brasileño a partir de las variedades de uso estudiadas

Variedad	Español	Portugués Brasileño
Experiencial	<p><i>Martín ha estado en Cuba cuatro veces.</i></p> <p><i>Nunca hemos comido en este restaurante.</i></p>	<p><i>*Martín tem estado em Cuba quatro vezes.</i>  <i>Martín <u>esteve</u> em Cuba quatro vezes.</i>                      [forma simple]  <i>*Nunca temos comido neste restaurante.</i>  <i>Nunca <u>comemos</u> neste restaurante.</i>                      [forma simple]</p>
De hechos recientes limitados al día de hoy	<i>Mis huéspedes han llegado esta mañana.</i>	<p><i>*Meus hóspedes têm chegado esta manhã.</i>  <i>Meus hóspedes <u>chegaram</u> esta manhã.</i>                      [forma simple]</p>
Continuo	<i>He vivido aquí treinta años.</i>	<p>? <i>Tenho vivido/morado aqui trinta anos.</i>                      [forma compuesta]  <i>Eu <u>vivo/moro</u> aqui faz (há) trinta anos.</i>                      [presente]  <i>Estou <u>vivendo/morando</u> aqui faz (há) trinta anos.</i>                      [perífrasis de gerundio]</p>
Continuo con negación	<i>El telediario no ha empezado.</i>	<p><i>*O telejornal não tem começado.</i>  <i>O telejornal não <u>começou</u>.</i>                      [forma simple]</p>
De hechos presentados como actuales, pero sin vinculación expresa con el presente	<i>Mi mujer me ha comprado estos pantalones.</i>	<p><i>*Minha mulher me tem comprado estas calças.</i>  <i>Minha mulher me <u>comprou</u> esta calça.</i>                      [forma simple/+formal]  <i>Minha mulher <u>comprou</u> essa calça pra mim.</i>                      [forma simple/ -formal]</p>
Evidencial narrativo (tras PPS o imperfecto)	<i>Iban a disparar y en ese momento han gritado los manifestantes.</i>	<p><i>*Iam disparar e nesse momento têm gritado os manifestantes.</i>  <i>Iam disparar e nesse momento <u>gritaram</u> os manifestantes.</i> [forma simple]</p>
Evidencial resultativo	<i>¡Cómo ha llovido!</i>	<p><i>Como <u>tem chovido</u>!</i>                      [forma compuesta/ -frecuente]  <i>Como <u>anda/vem/está chovendo</u>!</i>                      [perífrasis de gerundio/ +frecuente]</p>